



La enseñanza de la traducción científica (inglés-español) para alumnos de Geografía

Laura Vegara Fabregat (lvegara@um.es)

Universidad de Murcia (UMU)



Resumen

La necesidad del inglés se extiende cada vez a más disciplinas académicas y áreas profesionales, ya que esta lengua es hoy día imprescindible tanto para la comunicación internacional, como para el acceso a innumerables fuentes de información, materiales profesionales y estudios académicos, entre otras cosas. En este trabajo pretendemos mostrar una serie de valoraciones (y su aplicación práctica) tras dos años de enseñanza de traducción de inglés para la Geografía en un Grado universitario. Se trata de una asignatura novedosa para la que existe poco material de clase. De manera simultánea, ofrecemos una propuesta de materiales y de metodología para un perfil de alumno concreto, con actividades y ejercicios, tanto en grupo como individuales, a realizar en el aula y de manera autónoma.

Asignatura, materiales y alumnado

La ASIGNATURA:

- Nombre: Elaboración y traducción de textos científicos en Geografía (inglés).
- Tipo: Obligatoria (6 credits).
- Curso: 1º de Grado.
- Cuatrimestre: 1º

El perfil del ALUMNO es el siguiente:

- Estudiantes de 1º de Grado de Geografía y Ordenación del Territorio (UMU).
- Nociones de inglés del Bachillerato (por lo general).
- Nivel bajo de interés por la lengua inglesa.
- Escaso cuidado en la redacción en castellano.

Materiales:

Dado el tipo de alumno, la descripción y la duración de la asignatura, resulta complicado hallar materiales adecuados. Por ello, la profesora misma diseña las VI UNIDADES que introducen gradualmente y de forma sencilla al alumno en la materia:

1. La comunicación especializada
2. Traducción: la terminología
3. La redacción y la geografía
4. Traducción: un enfoque gramatical
5. Traducción: el contexto
6. Una perspectiva global: repaso

Ante todo se tienen en cuenta los siguientes OBJETIVOS. Se pretende que el alumno...

PRIMARIOS

- Comience a familiarizarse con los géneros especializados (científicos), en especial con los que trabajará en el futuro.
- Profundice en su conocimiento del inglés y entienda que será primordial en su futuro.
- Se familiarice con los fundamentos básicos de la traducción inglés-español y los practique.

SECUNDARIOS

- Sepa documentarse con fuentes fiables.
- Mejore la redacción en su lengua materna y corrija sus errores y vicios más frecuentes.



Bibliografía

- ALCARAZ, E. y MOODY, B. (1983): *Didáctica del inglés. Metodología y programación*. Buenos Aires: Ed. Alhambra.
- CAMPOS, M.A. (2006): El inglés jurídico. Máster Oficial IEFEE (materiales de clase), Universidad de Alicante, 2006-2008.
- PÉREZ, M. (2007): *El idioma extranjero inglés y su didáctica*. Murcia: DM.
- PRENDES, M. P. (1997): Las nuevas tecnologías en la enseñanza, *Profesorado*, 1 (2), pp. 35-43.
- ROJO, A. Mª. (2009): *Step by Step: A Course in Contrastive Linguistics and Translation*. Peter Lang.

Metodología

-El alumno es quien lleva la mayor parte de la carga de trabajo con la supervisión de la profesora.

EN EL AULA:

- Se trabajan las UNIDADES. Implican al alumno y requieren su participación con lecturas y ejercicios (*fill in the gap; cloze; definitions, questions...*) para hacer por parejas o individuales, que deben entregar en ocasiones para puntuar. A veces compiten por grupos. Hincapié en la terminología geográfica y áreas afines en inglés.
- Se trabaja cada dos sesiones aspectos de la gramática inglesa.
- Exposición oral de temas relacionados con las unidades: complementan y amplian rasgos interesantes.

TRABAJO AUTÓNOMO:

- Preparación por grupos de la mencionada exposición.
- Elaboración por parte del alumno de un dossier final o FILE que recopila las actividades de las unidades marcadas con FILE. Deben también incluir una introducción breve explicando el proceso de aprendizaje con sus comentarios personales. Se entrega a final del cuatrimestre.

-FILE: Marca de las actividades en cada unidad que se hacen en casa e implican la búsqueda crítica en Internet de información por parte del alumno, quien debe seleccionar las fuentes, valorar los resultados obtenidos, así como resumir y comentar datos. Así van recopilando diccionarios, glosarios, revistas y demás fuentes de información en inglés sobre geografía.

- Se les recomienda material para trabajar por su cuenta (online y en papel) para mejorar su inglés (con opción a que lo corrija la profesora).

Observaciones

-La participación activa retiene mejor la atención del alumno.

- El tipo de actividades en pareja y en grupo en clase motiva a los estudiantes (les permite interactuar y ayudarse mutuamente) y les deja plantear muchas dudas in situ (importante al trabajar con otra lengua).
- Trabajan de manera efectiva su competencia escrita en castellano.
- Mejoran los conocimientos de inglés escrito: en muchos casos se desarrolla el gusto por esta lengua.
- Además se familiarizan con la búsqueda de materiales en Internet y con géneros textuales que se manejan en el ámbito de la Geografía, como ellos mismos comprueban con las actividades FILE.
- Y se inician en las dificultades y el proceso de la traducción inglés-español de varios tipos de textos de dificultad media-baja.



Conclusiones

Teniendo en cuenta las características del curso, valoramos positivamente el efecto que, en general, el material y la metodología descrita tienen en el alumno de 1º de Grado de Geografía. Estimamos que hay, por el momento, poco material disponible para el alumno tipo de la asignatura mencionada. Según la introducción del dossier final (redactada por alumnos) y la experiencia en el aula, la asignatura mejora las expectativas que muchos alumnos tenían antes de empezar el curso. Asimismo, muchos admiten que a raíz de las clases se ha hecho más positiva su actitud hacia la lengua inglesa, cuyo aprendizaje admiten como muy necesario para su futuro profesional y académico.